Porównanie tłumaczeń Objawienie 21:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tchórzliwym zaś i niewierzącym i czyniącym obrzydliwości i mordercom i rozpustnikom i czarownikom i bałwochwalcom i wszelkim kłamliwym udział ich w jeziorze który jest zapalony ogniem i siarką to jest druga śmierć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co do tchórzów zaś i niewiernych, nieczystych i zabójców, uprawiających nierząd i czary, bałwochwalców i wszelkich kłamców\* – ich działem będzie jezioro płonące ogniem i siarką,\*\* to jest śmierć druga.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | A tchórzliwym, i niewierzącym, i czyniącym obrzydliwości, i mordercom, i rozpustnikom, i czarodziejom, i bałwochwalcom, i wszelkim kłamcom: udział ich w jeziorze palącym się ogniem i siarką; to jest śmierć druga.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tchórzliwym zaś i niewierzącym i czyniącym obrzydliwości i mordercom i rozpustnikom i czarownikom i bałwochwalcom i wszelkim kłamliwym udział ich w jeziorze który jest zapalony ogniem i siarką to jest druga śmierć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast co do tchórzów i niewiernych, nieczystych i zabójców, uprawiających nierząd i czary, bałwochwalców i wszystkich kłamców — ich działem będzie jezioro płonące ogniem i siarką, to znaczy druga śmierć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale bojaźliwi, niewierzący, obrzydliwi, mordercy, rozpustnicy, czarownicy, bałwochwalcy i wszyscy kłamcy *będą mieli* udział w jeziorze płonącym ogniem i siarką. To jest druga śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz bojaźliwym i niewiernym, i obmierzłym, i mężobójcom, i wszetecznikom, i czarownikom, i bałwochwalcom, i wszystkim kłamcom część ich dana będzie w jeziorze gorejącem ogniem i siarką: Tać jest śmierć wtóra. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz bojaźliwym i niewiernym, i obmierzłym, i mężobójcom, i porubnikom, i czarownikom, i bałwochwalcom, i wszytkim kłamcom, część ich będzie w jezierze gorającym ogniem i siarką, co jest śmierć wtóra. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A dla tchórzów, niewiernych, obmierzłych, zabójców, rozpustników, guślarzy, bałwochwalców i wszelakich kłamców udział w jeziorze gorejącym ogniem i siarką. To jest śmierć druga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Udziałem zaś bojaźliwych i niewierzących, i skalanych, i zabójców, i wszeteczników, i czarowników, i bałwochwalców, i wszystkich kłamców będzie jezioro płonące ogniem i siarką. To jest śmierć druga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A losem tych, którzy są tchórzliwi i niewierni, i czynią to, co obrzydliwe, i morderców, i dopuszczających się nierządu, i uprawiających czary, i bałwochwalców, i wszelkiego rodzaju kłamców będzie jezioro płonące ogniem i siarką. To jest śmierć druga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A miejsce dla tchórzy, niewiernych, postępujących obrzydliwie, zabójców, rozpustników, czarodziejów, bałwochwalców i wszelkich kłamców jest w jeziorze płonącym ogniem i siarką”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A trwożliwi, niewierni, popełniający obrzydliwości, zabójcy, rozpustni, uprawiający magię, bałwochwalcy i wszyscy kłamcy dostaną swój dział w jeziorze, które ogniem i siarką płonie. I to jest śmierć druga”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tchórzów zaś, zdrajców, obrzydliwców, morderców, rozpustników, trucicieli, bałwochwalców i wszystkich kłamców pochłonie jezioro, płonące ogniem i siarką. Na tym polega druga śmierć.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A udziałem tchórzów, niewiernych, obmierzłych, zabójców, rozpustników, guślarzy, bałwochwalców i wszelkich kłamców (będzie) jezioro gorejące ogniem i siarką. To jest śmierć drugaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А лякливим та невірним, і нечистим, і вбивцям, і тим, що розпусту чинять і чари роблять, і ідоложертовникам, і всім неправдомовцям - їхня частина в озері, що горить вогнем і сіркою, що є другою смертю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś dla tchórzliwych, niewierzących, wywołujących wstręt, morderców, rozpustników, czarowników, bałwochwalców i wszelkich kłamców jest ich udział w jeziorze płonącym ogniem i siarką; to jest druga śmierć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co zaś do tchórzów, niegodnych zaufania, nikczemnych, morderców, rozpustników, nadużywających narkotyków w związku z okultyzmem, bałwochwalców i wszystkich kłamców - ich przeznaczeniem jest jezioro płonące ogniem i siarką, druga śmierć". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale co do tchórzów i tych bez wiary, i obrzydliwych w swej plugawości, i morderców, i rozpustników, i uprawiających spirytyzm, i bałwochwalców, i wszystkich kłamców – ich dział będzie w jeziorze płonącym ogniem i siarką. To oznacza drugą śmierć”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Natomiast tchórze, niewierzący, zwyrodnialcy, mordercy oraz ci, którzy prowadzą rozwiązłe życie, uprawiają czary, oddają cześć podobiznom bożków lub kłamią, trafią do ognistego jeziora płonącej siarki, które jest drugą śmiercią”. |

1. 1) <x>550 5:19-21</x>; <x>560 5:5</x>; <x>730 21:27</x>; <x>730 22:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 19:24</x>; <x>230 11:6</x>; <x>290 30:33</x>; <x>330 38:22</x>; <x>470 25:41</x>; <x>730 19:20</x>; <x>730 20:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 2:11</x>; <x>730 20:14</x> [↑](#footnote-ref-4)